Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Możecie je składać JAHWE jako ofiarę pierwocin,\* lecz nie będziecie wnosić tego na ołtarz na woń miłą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Możecie je składać JAHWE jako ofiarę pierwocin, ale nie możecie wnosić tego na ołtarz, by uzyskać z tego miłą woń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Możecie je składać JAHWE jako ofiarę pierwocin, ale nie będziecie ich kłaść na ołtarzu na miłą woń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko w ofiarach pierwiastek ofiarować to będziecie Panu; ale na ołtarz nie będziecie ich kłaść ku wdzięcznej wonności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwociny tylko tych rzeczy będziecie ofiarować i dary, ale na ołtarz nie włożą ich na wonność wdzięczności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniesiecie te rzeczy jako dar pierwocin, ale nie będziecie ich kłaść na ołtarzu, aby się zamieniły w miłą woń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Możecie je składać Panu jako ofiarę pierwocin, lecz nie możecie ich kłaść na ołtarzu, aby się przemieniły w woń przyjemną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyniesiecie je JAHWE w ofierze jako pierwociny, ale nie można ich składać na ołtarzu, aby unosiła się z nich przyjemna woń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyniesiecie je natomiast dla JAHWE jako dar z pierwocin. Nie wolno ich jednak składać na ołtarzu, by stały się miłą wonią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Możecie je przynosić jako dar pierwocin dla Jahwe, ale nie wolno wam ich składać na ołtarzu jako [ofiary] przyjemnej woni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jako] oddanie z pierwocin przybliżysz je oddając Bogu, ale na ołtarz, na kojący zapach, nie podniesiesz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Принесете їх Господеві, як дар первоплодів. А на жертівник не принесеться як милий запах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jako ofiarę z pierwocin możecie to przynosić WIEKUISTEMU, ale nie wejdą na ofiarnicę jako przyjemny zapach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBędziecie je składać JAHWE jako dar ofiarny z pierwocin; nie mogą się one znaleźć na ołtarzu jako kojąca woń. |

1. 1) <x>40 18:12</x>; <x>140 31:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: dla Pana. [↑](#footnote-ref-3)